

7516.74 | 3 世界文学名著珍藏本



HEINES
GEDICHTE

海涅诗集

钱春绮译



南阳师院 209962432

5



上海译文出版社

7516.74 | 世界文学名著珍藏本

HEINES
GEDICHTE

海涅诗集

钱春绮译

5

上海译文出版社

Heinrich Heine

GEDICHTE

本书根据 Verlag von Tg. Knauer Nachf. 及 Druck und Verlag
von A. Weichert 等各种版本译出

海涅诗集

〔德〕海涅著

钱春绮译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张28 插页11 字数609,000

1990年1月第1版 1991年8月第8次印刷

印数：18,001—35,000册

ISBN 7-5327-0650-8/I·318

珍藏本定价：20.45元

译 本 序

尼采在他的自传著作中曾说过这样的话：“是海涅使我懂得了抒情诗人的最高意境。我上溯几千年，在所有的古老帝国里，都无法找到像他的那种悦耳而热情奔放的音乐。……总有一天，人们会宣称海涅和我是德语世界里最伟大的艺术家。”

亨利希·海涅 (Heinrich Heine, 1797—1856) 于一七九七年十二月十三日生于德国杜塞尔多夫的一个家境不宽的犹太商人家庭里。在他的童年时期，杜塞尔多夫处于法国革命军的占领统治之下，一向遭受压制的犹太民族，获得了喘息的机会，直到一八一三年拿破仑失败，这个城市又恢复普鲁士的封建统治。这段史实，对海涅的精神形成，留下不可忽视的影响。对封建德国的压制所采取的反抗，对自由、革命和解放的憧憬，在海涅还没有进入诗人的自觉以前，就已经决定了这种本质的倾向了。

按照他的父母和他的叔父的意志，他最初走经商的道路，但很快就以失败告终。在汉堡当银行练习生时，他曾先后爱上两位堂妹，写了许多爱情诗。但他的两位堂妹，乃是百万富翁的千金小姐，看不起他这个穷小子，所以他的爱情诗里，充满了失恋的痛苦。

一八一九年(二十二岁)秋，他的叔父资助他去波恩大学读法科。在那里，听浪漫派的一个领袖奥·威·施莱格尔的讲课，

使他在诗作上获得很多教益。次年秋，他又转到格廷根大学学习。由于跟同学要求决斗，受到停学处分。一八二一年四月，转到柏林大学就读。在那里，听黑格尔的讲课，受到决定性的影响。

一八三〇年，法国爆发七月革命，使他感到振奋。次年五月，他就自动地流亡到巴黎。在那里，结识了许多法国作家。特别是跟马克思的交往，加深了他的社会主义思想。为了沟通德法两国人民之间的文化交流，他写了一系列评论著作。并于一八三四年跟一个法国姑娘(他叫她玛蒂尔德)相爱而同居。

一八三五年，德意志联邦议会查禁“青年德意志”派作家的作品，他的著作不能在德国出版。在经济压力之下，不得不接受法国政府津贴，由此而使他后来遭到论敌的攻击和诽谤。

海涅患有脊髓病，从一八四八年(五十一岁)起，病情迅速恶化，陷于瘫痪状态。他在“褥垫墓穴”的病床上躺了八年之久，受尽折磨，于一八五六年二月十七日在巴黎逝世，终年五十九岁。

海涅是杰出的诗人，又是政论家和思想家，但首先是一位诗人。他在生前发表过三大部诗集：

1. 《诗歌集》(Buch der Lieder)：一八二七年由汉堡霍夫曼·康培书店出版。这部诗集包括海涅青年时代的全部抒情诗作。这部诗集分为五部分：

第一部分《少年的烦恼》：这一部分的诗曾以《诗集》为书名于一八二二年单独出版过。内容大多以他恋爱体验(刽子手的女儿约瑟法、堂妹阿玛莉)为基调，但也有《近卫兵》那样政治色彩鲜明的诗篇。

第二部分《抒情插曲》：这一部分的诗曾以《悲剧附抒情插曲》为书名于一八二三年出版，也就是将一部分抒情诗插在两

部剧作之间，故取此名。诗的内容还是歌唱他跟堂妹阿玛莉的爱情。

第三部分《还乡曲》：这一部分的诗曾收入一八二六年出版的《旅行速写》第一卷。内容是描写吕讷堡、汉堡、库克斯港的旅途见闻，并歌咏对堂妹阿玛莉和台莱丝的爱情。

第四部分《哈尔茨游记插曲》：《哈尔茨游记》原来收入《旅行速写》第一卷，这里将该书中的诗汇集在一起，收入本诗集。

第五部分《北海》：两组诗篇曾收入《旅行速写》第一卷，为游览北海中诺得奈岛时所作。由于这些诗篇，使海涅成为德国第一个歌咏大海的诗人。值得注意的是：为了适应新的题材，诗人采用了热烈奔放的自由诗体。

《诗歌集》奠定了海涅的诗人的地位，使他不仅成为德国的诗人，也成为世界的诗人。这部诗集，在海涅生前，重版了13次。其中许多诗篇，曾由好些著名的作曲家谱成乐曲，获得全世界人民的喜爱。

2.《新诗集》(Neue Gedichte)，出版于一八四四年，最初跟长诗《德国——一个冬天的童话》合成一册，至一八五二年出第三版时，才改成单独的诗集。收入本集中的诗，大抵为一八二三年以后二十年间的作品，共分四部分：

第一部分《新春曲》：约于一八三〇年秋作于德国，原为应作曲家梅特费塞尔(Albert Methfessel)的索稿要求而写成以供作曲之用的。在内容和风格上，虽跟《诗歌集》接近，但以前那种失恋的痛苦和嘲笑、挖苦的反语，都用比较温和的调子代替了，而且也没有统一的某种感情和事件的发展，又没有固定的女性对象，所以内容也就较为复杂。这一部分诗曾收入一八三一年出版的《旅行速写》第二卷，又以《春之歌》为题并稍加删

削，收入一八三五年出版的《沙龙》第二卷。

第二部分《群芳杂咏》：这部分的诗在《新诗集》出第三版时始收入本集。其中某些组诗曾发表于一八三三年的柏林《正大光明者》杂志和一八三四年出版的《沙龙》第一卷。《汤豪塞》一诗则曾收入一八三七年《沙龙》第三卷中《自然的精灵》一文的末尾。《群芳杂咏》原文为 *Verschiedene*，意为各个不同的女性。诗中歌咏的对象多为巴黎风月场中的女人。内容不再是爱情的痛苦，而是寻求爱情的欢乐、灵与肉的一致，显示了圣西门主义的影响。

第三部分《罗曼采曲》：这一部分诗作虽冠以《罗曼采曲》的总题，但其中有些诗并不属于罗曼采诗体，而是道地的抒情诗和讽刺诗。部分诗篇曾收入一八四〇年出版的《沙龙》第四卷。《什锦诗》十篇则是在《新诗集》三版时补入的。

第四部分《时事诗》：这一部分的诗有的曾发表于巴黎《前进报》，有的曾发表于莱比锡《文雅世界报》，也有的曾在别处发表过，或是仅发表在本诗集中。《时事诗》诸篇是本集中最重要的作品，这些充满战斗精神的政治诗，通过优美的诗歌形式，显示出政治和文学的高度的一致，同时也显示出海涅的杰出的讽刺才能。

3.《罗曼采罗》：即“罗曼采诗集”之意，罗曼采亦译叙事谣曲，是一种诗体，跟叙事歌 (*Ballade*) 近似。海涅所作的罗曼采，有许多实际上就是叙事歌 (亦译叙事谣曲、故事诗)。这部诗集出版于一八五一年 (五十四岁时)，其中的诗篇，多作于一八四八年至一八五一年。当时诗人卧病在床，把腹稿口授给秘书卡尔·希勒勃兰特，由秘书记录下来。梅林曾称道“这部诗集分量之重与《诗歌集》和《新诗集》不相上下；它奏出了崭新的、独特的音调”。本诗集分三部分：

第一部分《史诗》：题材取自各国的历史故事和民间传说。有的诗篇还富有时代意义和讽刺特色，或嘲骂世间的帝王贵族，或同情失败的英雄，或反对残酷的殖民主义者。

第二部分《悲歌》：与书名相反，这一部分诗中有很多并非罗曼采体诗，而是抒情诗。特别是《拉撒路》组诗，最为脍炙人口，证明了诗人的诗才火焰并没有被精神和肉体的痛苦摧毁而熄灭。最后一首《敢死队》，表达了诗人不屈不挠、坚持到底的战斗精神，非常著名。

第三部分《希伯来调》：这个题名是根据拜伦的组诗Hebrew Melodies而来。包括三首长诗，描绘了犹太宗教和一位希伯来大诗人的形象。特别是《耶符达·本·哈勒维》一诗，洋洋洒洒，奔腾澎湃，如滔滔江河，携带百川，可以看到拜伦《唐·璜》的影响。

以上三部诗集，早在一九五七年，就由本人译出，交上海新文艺出版社出版。三十年过去了，人世间经过许多变化，出版社也三易其名。《诗歌集》和《新诗集》在这三十年间，曾多次重印过。现在，上海译文出版社计划将三部诗集成成一册，重新排印出版。因此，趁此机会，对旧译又作了一些修改。并将德国著名的插图画家保尔·图曼(Paul Thumann, 1834—1908)为《诗歌集》所作的优美的插图选用若干，以供读者欣赏。

海涅是抒情诗的圣手，他的诗曾受到中世纪骑士爱情诗人瓦尔特·封·德尔·福格威德和歌德的影响，跟德国民歌和浪漫派诗人的诗也有密切的关系（有人说他的诗跟艾兴多尔夫和阿尔尼姆的诗很容易混淆），但是他虽然是吃浪漫派的乳汁长大的，却能超越浪漫派诗人，自成一家。例如，海涅曾学习浪漫派诗人威廉·缪勒的抑扬格运用，但并非机械的模仿。缪勒的诗完全是一种牧歌的旋律，一直保持着一种徐缓调的拍子，而

在海涅的诗中，却常常出现一种突飞猛进的变调。而且，海涅的诗显示出极大的压缩和简洁。有人说海涅的一节诗或两节诗，可抵缪勒的十节诗。浪漫派诗人惯于创造梦境，脱离现实，而海涅则常用“浪漫主义的冷嘲”手法，打破浪漫派的幻想，再回到现实中来。海涅还常在他的诗中抹上异国的色彩（他曾受到印度和波斯诗歌的影响），给他的抒情诗添上迷人的魅力。

青年人爱读海涅的爱情诗，确实，海涅可称为杰出的爱情诗人。歌德也写过不少爱情诗，但两人的情况有所不同。歌德有过许多的恋爱对象，很多女性往往成为歌德的牺牲品。海涅也爱过不少女性，但毋宁说，海涅往往成为女性的牺牲品。歌德在情场上，往往是胜利者，而海涅，特别是跟他的两位堂妹的爱情，却以失败者告终。所以，海涅的爱情诗是掺入了苦艾酒的，是从作者的血和泪中产生出来的，是爱与憎的混合剂，也包含着痛恨贫富对立的社会意义。

海涅的抒情诗极富于音乐性，所以各个音乐家都爱为海涅的诗谱曲。在二十世纪初，海涅的诗已被谱成三千首以上的歌曲，在这一点上，歌德也望尘莫及。

海涅从浪漫主义出发，逐渐走上批判现实主义的道路，使他成为杰出的革命民主主义诗人。在他的社会诗、政治诗，特别是《新诗集》中的《时事诗》中，这一点特别引人注目。作为一位为革命和解放事业奋斗的战士，海涅总是把他的矛头指向形形色色的反动分子、封建势力，特别是普鲁士的统治者。海涅对反动、落后、腐败、伪善、残暴的普鲁士政府极为痛恨，因此，鞭挞起来，也就更加有力，更能击中要害，无怪《新诗集》一出版，普鲁士政府就慌忙下令禁止，而且下令：如果海涅一进入普鲁士国境，就将他立即逮捕。

海涅在他的政治诗中使用的最有力的武器，乃是讽刺手法。

海涅曾自称是一位幽默作家，确实，他更是一位杰出的讽刺诗人。这种讽刺，并非是庸俗的冷面滑稽，而是渗透着革命的战斗精神的。这种讽刺，不仅见于他的政治诗中，就是在《罗曼采罗》集中，也常被应用。当然，最足以作为海涅讽刺诗的代表，乃是他的两部长诗：《阿塔·特罗尔》和《德国——一个冬天的童话》。

我们欣赏海涅的诗，不应仅仅停留在欣赏他的迷人的爱情诗上面，应当重视他的诗歌中的社会意义，特别要重视他的政治诗，学习他的反抗精神、战斗精神。

1988年8月3日译者识于上海

目 次

诗 歌 集

二版序	3
三版序	9
少年的烦恼(1817—1821)	
梦影曲(1—10)	15
小曲(1—27)	43
罗曼采曲	65
1 忧郁的少年	65
2 山谷的声音	66
3 两兄弟	67
4 可怜的彼得	68
5 囚徒之歌	70
6 近卫兵	71
7 使者	74
8 迎娶	75
9 堂·拉米罗	76
10 伯沙撒王	83
11 爱情歌手	86
12 窗畔眺望	87
13 受伤的骑士	88
14 舟行	89

15 后悔之歌.....	90
16 给一位歌女.....	93
17 教训.....	95
18 杜卡登之歌.....	95
19 帕德博恩荒野问答.....	97
20 梦境和生活.....	99
21 赠别.....	100
22 确实.....	101
十四行诗.....	102
献给奥·威·封·施莱格尔的十四行诗花环.....	102
献给我的母亲B.海涅.....	105
赠H.S.....	106
壁画式十四行诗赠克里斯蒂安·S.....	107
抒情插曲(1822—1823)	
序诗.....	117
1——69.....	119
还乡曲(1823—1824)	
1——100.....	167
神的没落.....	240
赖特克力夫.....	243
堂娜·克拉拉.....	248
阿尔曼梭尔.....	253
凯夫拉尔朝圣歌.....	259
哈尔茨游记插曲(1824)	
序诗.....	267
哈尔登山顶.....	268
山上牧歌.....	269

牧童.....	280
布罗肯山顶.....	281
伊尔赛河.....	282
北海(1825—1826)	
第一部.....	287
1 加冕.....	287
2 黄昏.....	289
3 落日.....	290
4 海滨之夜.....	292
5 波塞冬.....	295
6 告白.....	298
7 船室之夜.....	300
8 暴风.....	303
9 平静的海.....	305
10 海的幻影.....	306
11 超脱.....	310
12 和平.....	311
第二部.....	314
1 赞海.....	314
2 雷雨.....	317
3 沉舟.....	318
4 日落.....	320
5 大洋神女之歌.....	323
6 希腊众神.....	327
7 疑问.....	331
8 长生鸟.....	332
9 晕船.....	334
10 入港.....	337

11 尾声.....	340
------------	-----

新 诗 集

新春曲(1828—1831)

序诗.....	347
1——44	348

群芳杂咏(1832—1839)

赛拉芬.....	379
昂热利克.....	390
狄安娜.....	398
奥尔唐丝.....	400
克拉莉丝.....	405
约朗特和玛丽.....	408
珍妮.....	411
埃玛.....	412
琪蒂.....	416
汤豪塞.....	420
创世歌.....	433
弗里德里凯.....	437
卡塔琳娜.....	440
异国.....	453
悲剧.....	457

罗曼采曲(1839—1842)

1 一个女人	463
2 春节	464
3 哈洛尔德公子	465

4 咒语	465
5 书简择录	467
6 凶星	469
7 一八二九年	470
8 一八三九年	471
9 拂晓	473
10 俄拉夫骑士(I—III)	474
11 水妖	478
12 伯特郎·德·波伦	480
13 春天	481
14 阿里·贝伊	482
15 普绪刻	483
16 陌路美人	484
17 转变	486
18 福尔图娜	487
19 一个古德国青年的悲歌	488
20 离开	489
21 梅台夫人	489
22 相逢	493
23 哈罗尔德·哈发伽王	494
冥府(I—V).....	496
什锦诗.....	502
1 骡子血统	502
2 无聊的象征	504
3 骄傲	508
4 流浪	509

5 冬天	510
6 炉边旧咏	511
7 恋慕	512
8 海伦	513
9 聪明的星	513
10 天使	514
时事诗(1839—1856)	
1 教义	519
2 亚当一世	520
3 警告	521
4 给一位政治诗人	522
5 给一位旧时的歌德信徒	523
6 秘密	525
7 欢迎更夫抵达巴黎	525
8 鼓手长	528
9 堕落	531
10 亨利	532
11 人生航行	534
12 汉堡新以色列医院	535
13 格奥尔格·黑尔韦格	537
14 前人	537
15 倾向	539
16 孩子	540
17 预告	542
18 掉包的怪孩子	543
19 中国皇帝	543
20 新亚历山大(I—III)	546

21 路德维希王赞(I—III)	550
22 教会长老普罗米修斯	557
23 给夏夫	559
24 安心	560
25 颠倒的人世	562
26 觉悟	564
27 德意志	565
28 稍待	567
29 夜思	567
30 西里西亚织工	569
31 我们的舰队	571
32 皇宫传说	574
33 赞歌	575
34 在可爱的德国故乡	575
35 三月以后的米歇尔	577
36 仲裁	579
37 1649—1793—???	580
38 驴的选举	582

罗曼采罗

第一部 史诗

拉姆勃赛尼特	591
白象	595
薛尔姆·封·贝尔根	605
瓦尔基丽	608
海斯丁斯战场	609